**"УТВЕРЖДАЮ"**

**Директор Федерального**

**лицензионного центра при**

**Минстрое России**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**П.М.Морозов**

**"30 "марта 1994 г.**

**ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ,**

**ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ПРЕДПРИЯТИЯМИ \***

**С ИНОСТРАННЫМИ ИНВЕСТИЦИЯМИ, ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ЛИЦЕНЗИЙ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ**

**ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Предприятия с иностранными инвестициями, осуществляющие или имеющие намерения осуществлять строительную деятельность на территории Российской Федерации обязаны получить лицензию на право заниматься этой деятельностью. Их квалификационные качества должны отвечать существующим законодательным и нор­мативным требованиям Российской Федерации.

Предприятия, получившие лицензии включаются в Федеральный Реестр (банк данных) по лицензионной деятельности.

Реестр выданных лицензий включает в себя наименование предприятия, его юридический адрес, телефон, виды строительной деятельности и работ, на которые выдается лицензия, срок действия лицензии, а также особые условия выполнения работ.

Документы представляются в Федеральный лицензионны центр в одном экземпляре на русском языке. Каждый документ должен быть подписан руководителем предприятия, заверен печатью.

**2. ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ЛИЦЕНЗИИ**

**2.1. Юридический статус и финансовое положение**

Предприятие обязано представить документы, подтверждающие, что оно:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* *Под предприятием понимаются организации, фирмы, част­ные лица, занимающиеся или имеющие намерение занимать­ся строительной де**ятельностью на территории Российской Федерации.*

а) зарегистрировано в Реестре своей страны в качестве юридического лица (выписка из Реестра или эквивалентное доказательство своего юридического статуса как строительной фирмы, нотариально заверенное и легализованное консульским отделом посольства Рос­сии в данной стране или проставлением апостиля);

б) зарегистрировано в органах государственной регистрации Российской Федерации (представляется свидетельство государственной регистрации или представляется гарантия его регистрации в течение трех месяцев после получения лицензии), в случае непредставления в указанный срок документов по государственной регистрации ли­цензия автоматически приостанавливается;

в) финансируется в банке своей страны (наименование банка, адрес, телефон, факс) и может по требованию представлять рекомен­дации и гарантии этого банка о платежеспособности предприятия;

г) обязуется исполнять законодательно-нормативные акты Российской Федерации в области строительной деятельности, в том чис­ле строительные нормы и правила проектирования, производства и приемки работ.

Кроме того, необходимо представить:

а) организационную схему, показывающую структуру компании (с положением директората и руководящего персонала);

б) желательно представить доклад от независимой сторонней организации (например, Dunn and Bradstreet), специализирующейся на представлении информации о кредитно-финансовой истории предприятия, об истории его деловой деятельности и о том, как оценивается его кредитно-финансовое положение.

**2.2. Опыт работы в строительстве**

***2.2******.1.****Минимальные требования*

Предприятие, заполнив прилагаемые формы должно показать, что:

а) никакой контракт, который был с ними заключен за последние пять лет, не был прерван из-за судебного процесса;

б) качественно осуществляет строительную деятельность, что подтверждается отзывами наиболее крупных заказчиков, и/или перечнем выполненных проектов, завершенных строительных объек­тов, и/или сертификатами качества на выпущенную продукцию;

в) против его дочерней фирмы или филиала не применялись сан­кции суда любой юрисдикции, обвиняющих его в том, что данные работы нанесли материальный ущерб третьей стороне или повлекли за собой человеческие жертвы.

***2.2.2.*** *Ресурсы, оборудование*

Субъект лицензирования должен привести данные о наличии у него основной строительной техники или оборудования для выпол­нения заявленных видов работ с указанием количества типов, сро­ков, когда она будет в его распоряжении (если арендуется). Консалтинговые фирмы указывают основные виды вычислительной техники и программное обеспечение.

***2.2.3.*** *Опыт работы*

Для каждого вида работ, на который предприятие желает пол­учить лицензию, необходимо заполнить соответствующий "Пере­чень документов, представляемых предприятиями с иностранными инвестициями, для получения лицензии на осуществление строи­тельной деятельности в Российской Федерации".

Каждое предприятие обязано заполнить форму заявления.

Субъекты лицензирования могут использовать столько страниц в каждой форме, сколько потребуется, чтобы предоставить полную информацию в отношении их опыта работы.

**3. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТВЕТОВ**

**3.1.** Предприятия несут ответственность за достоверность представляемых сведений.

**3.2.** Предприятиям предоставляется возможность, помимо заполнения форм, входящих в данный перечень документации, и обеспе­чивающих требуемую информацию, передать любую другую информацию, брошюры, отчеты или рекомендации от бывших кли­ентов (владельцев), которая дополнительно предоставит данные о финансовом положении или опыте работы в строительстве.

Перечень документов, представляемых предприятиями с иностранными инвестициями, для получения лицензии на осуществление строительной деятельности в Российской Федерации направляются в Федеральный лицензионный центр по адресу:

**101819, г.Москва,** **Фуркасовский переулок,** **д. 3.**

Телефон: **926-31-09**

Факс: **924-40-61**

**"APPROVE"**

**Director of the Federal**

**Licensing Centre under**

**Minstroy of Russia**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**P.M.Morozov**

**"30" March 1994**

**LIST OF DOCUMENTS**

**TO BESUBMITTED BY ENTERPRISES** **\*) WITH FOREIGN INVESTMENTS IN ORDER TO OBTAIN LICENSES FOR**

**CARRYING OUT CONSTRUCTION ACTIVITIES IN**

**THE RUSSIAN FEDERATION**

**1. GENERAL PROVISIONS**

Enterprises with foreign investments, carrying out or having intentions to carry out construction activities on the territory of the Russian Federation, must obtain a license for the right to be engaged in such activities. Their qualification qualities should meet the existing legislative and standard requirements of the Russian Federation.

The enterprises that have obtained licenses are inscribed in the Federal Register (data bank) on licensing activities.

The Register of issued Licenses includes the name of an enterprise, its legal address, telephone, types of construction activities and works for which the license has been issued, period of validity of the license, as well as special conditions of carrying out the works.

The documents are submitted to the Federal Licensing Centre in one copy in Russian. Each document must be signed by the Head of the enterprise and attested by a seal.

**2. REQUIREMENTS FOR OBTAINING A LICENSE**

**2.1 Legal status and financial standing**

An enterprise must submit the documents, confirming that:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*) *Under the word "enterprise" are meant organizations, firms, private persons engaged in or intending to be engaged in construction activities on* *the* *terri**tory of the Russian Federation.*

a) it is registered in the Register of its own country as a legal person (extract from the Register or equivalent proof of its le- gal status as a construction firm, notarized and legalized by the Consular office of the Russian embassy in the given country or by means of putting an apostil;

b) it is registered in the agencies of state registration of the Russian Federation (a certificate of state registration is submitted or a guarantee of its registration within a period of 3 months since the date of obtaining the license), in case the documents on state registration are not submitted within the given period the license shall be suspended automatically;

c) it is financed in the bank of its own country (the name of the bank, its address, telephone, fax) and is able to submit at request the bank's references and guarantees of the enterprise solvency;

d) it commits itself to observe legislative and standard documents of the Russian Federation in the field of construction activities, including building codes and standards for design, execution of works and formal acceptance.

Besides the above-mentioned it is necessary to submit the following:

a) organizational scheme, showing the structure of the company (with the position of directorate and administration personnel);

b) it is advisable to submit a report from an independent detached organization (e.g. "Dunn and Bradstreet"), specializing in providing information on credit and financial history of enterprises, their business activity and assessment of their current credit and financial standing.

**2.2 Experience in construction work**

***2.2.1*** *Minimum requirements*

Having filled the enclosed forms, the enterprise must confirm that:

a) none of the contracts that it had concluded for the last five years was broken because of the trial;

b) it carries out its construction activities at a high quality level, which is confirmed by testimonials of the largest clients an/or by

the list of the accomplished projects, completed building units and/o: Quality Certificates for manufactured products;

с) со court al sanctions belonging to any jurisdiction has been used against its subsidiary or affiliated company, charging it with the fact that those works had caused damage to the third party or entailed human sacrifices.

**2.2.2** *Resources, equipment*

The Subject of licensing must adduce information on the availability of the main building machinery or equipment for carrying out the declared types of works with the indication of the number of the types, term of leasing (if it is hired). Consulting firms indicate the main types of computer equipment and software.

***2.2.3*** *Work experience*

It is necessary to fill in the appropriate "List of documents to be submitted by enterprises with foreign investments in order to obtain licenses for carrying out construction activities in the Russian Federation" for each type of works declared by the organization to obtain a license for.

Each enterprise is obliged to fill in an application form.

Subjects of licensing may use as many pages in each form as they need to give full information regarding their work experience.

**3. PRESENTATION OF RESPONSES**

**3.1** Enterprises carry responsibility for the authenticity of the information submitted.

**3.2** Enterprises are given the opportunity to submit any other information than filling in of the forms, included in the given list of documents, as well as booklets, reports and testimonials from their former clients (owners) that give additional information about the financial status or the experience of their work in construction industry.

The list of documents submitted by the enterprises with foreign investments in order to obtain a license for carrying out construction activities in the Russian Federation should be sent to the Federal Licensing Centre:

**101819 Moscow,** **Furkasovsky per****., 3**

Phone: **926-31-09**

Fax: **924-40-61**

**НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ О ПРАВАХ ФЕДЕРАЛЬНОГО ЛИЦЕНЗИОННОГО ЦЕНТРА**

В соответствии с постановлением Совета Министров РСФСР от 08.11.91 № 593 "О введении государственного лицензирования строительной деятельности на территории РСФСР" и согласно Положению о государственном лицензировании, Федеральный лицензионный центр оставляет за собой право:

• обследовать объекты строительства и предприятия для реше­ния вопросов, связанных с лицензированием их деятельности и качеством выпускаемой продукции;

• принимать решения о приостановлении или аннулировании ранее выданных лицензий;

• с установления факта представления предприятием недосто­верных сведений лицензия аннулируется;

• в случае принятия решения об отказе в выдаче лицензии вне­сенная плата и представленные материалы предприятию не возвращаются.

Плата за выдачу лицензии проводится предприятием по счету, выдаваемому Федеральным лицензионным центром.

Решение о выдаче или отказе в выдаче лицензий принимаются в течение 30 дней со дня поступления заявления предприятия и поступления платы за лицензию на расчетный счет федерального лицензионного центра.

В каждом отдельном случае содержание и оформление докумен­тов могут уточняться по требованию специалистов центра.

В случае, сети для принятия решения требуется проведение дополнительной экспертизы, решение принимается не позднее 60 дней.

В исключительных случаях, по просьбе предприятия, проведение экспертизы и выдачу лицензий Федеральный лицензионный центр может провести в течение 7-10 дней, при этом стоимость платы за выдачу лицензий увеличивается на 30 процентов за сокращение нормативного срока.

**SOME INFORMATION ON THE RIGHTS OF THE FEDERAL LICENS****ING CENTRE**

In conformity with the resolution of the Council of Ministers of the RSFSR № 593 dated 08.11.91 "On introduction of state licensing of construction activities on the territory of the RSFSR" and according to the Regulations on state licensing, the Federal Licensing Centre reserves the right:

• to inspect construction projects and enterprises for solving the problems concerning licensing of their activities and quality of manufactured products;

• to make decisions on suspension or nullifying of the previously issued licenses;

• since the establishment of the fact of submitting nonauthentic information by the enterprise the license shall be nullified;

• in case of making e decision to refuse issuing a license the paid-in sum and submitted materials shall not be returned to the enterprise.

The payment for issuing a license is made on the account indicated by the Federal Licensing Centre.

The decision on issuing or refusal to issue licenses is made within 30 days since the date of receiving an application form from the enterprise and receipt of the payment for issuing the license on the Federal Licensing Centre settlement account.

In each separate case the contents and official registration of documents may be defined more exactly at the request of the Centre's experts.

In case when it is necessary to conduct an additional expertise in order to make a decision it shall ba made within 60 days.

In exceptional cases, at the request of the enterprise, the Federal Licensing Centre may carry out expertise and issue a license within 7-10 days, with that the amount of the fee for issuing a license increases by 30 per cent for cutting down the specified term.

**ОБРАЗЕЦ**

**НАПИСАНИЯ ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ**

**ПРЕДПРИЯТИЯМИ С ИНОСТРАННЫМИ**

**ИНВЕСТИЦИЯМИ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ**

**ПОЛУЧЕНИЯ ЛИЦЕНЗИИ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ**

**СТРОИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В**

**РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PATTERN**

**OF WRITING DOWN THE DOCUMENTS TO BE**

**SUBMITTED BY ENTERPRISES WITH FOREIGN**

**INVESTMENTS IN ORDER TO OBTAIN A LICENSE**

**FOR CARRYING OUT CONSTRUCTION**

**ACTIVITIES IN THE RUSSIAN FEDERATION**

Угловой штамп Директору Федерального

предприятия лицензионного центра при

/Corner stamp of Минстрое России / Director of

the enterprise the Federal Licensing Centre

under Minstroy of Russia

П.М.МОРОЗОВУ

/to Mr. P.M.Morozov

**ЗАЯВЛЕНИЕ / APPLICATION**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(полное и краткое наименование предприятия /full and abbreviated name of the enterprise)

представляет материалы для получения лицензии на осуществле­ние следующих видов строительной деятельности и работ /submits materials for obtaining a license for carrying out the following types of construction activities and works:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(перечислить все виды деятельности и работ /enumerate all types of activities and works)

|  |
| --- |
| Наименования видов строительной деятельности и работ должны строго соответствовать "Перечню видов строительной деятельности и работ, осуществляемых на основании лицензии" / Name of the types of construction activities and works should be in strict compliance with "The list of types of construction activities and works carried out on the grounds of the license". ............................................................... Приложение / Annex № 1  • Виды строительной деятельности и работ, отмеченные в заявлении, уставе и заключении экспертного базового центра дол­жны корреспондироваться /The types of construction activities and works, mentioned in the application, charter and conclusion of the expert basic centre should be correspondable. |

Прошу рассмотреть материалы и выдать лицензию сроком на \_\_\_\_\_\_лет для осуществления строительной деятельности и работ на территории /I ask for consideration of the materials and issuing a license for a period of \_\_\_\_\_ years for carrying out construction activities and works on the territory

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(указать регионы деятельности предприятия: республики, края, области и т.д. /indicate the regions of the enterprise's activities: republics, territories, regions, etc.)

К заявлению прилагаются следующие документы /The following documents are enclosed:

**1.** Устав и выписка из реестра страны регистрации фирмы, заверен­ные консульским отделом посольства России в стране регистрации или проставлением апостиля /Charter and an extract from the Register of the country the firm is registered in, notarized by the Consular office of the Russian embassy in the country of registration or by putting an apostil

Приложения/Annexes №№ 2,3

**2.** Основные сведения о предприятии /General information about the enterprise .............................................................. Приложение/Annex № 4

**3.** Организационная структура предприятия /Organizational structure of the enterprise .................................................... Приложение /Annex № 5

**4.** Финансовое положение предприятия /Financial standing of the enterprise .............................................................. Приложение/Annex № 6

**5.** Квалификационный состав руководителей /State Administration personnel qualification ........................................... Приложение/Аnnех № 7

**6.** Состояние технической базы /of material and technical base

Приложение/Annex № 8

**7.** Сведения о наличии внутрипроизводственной системы контроля качества проектно-изыскательских, строительно-монтажных ра­бот, производства строительных материалов, изделий и конструк­ций /Information on the availability of the intra production system of quality control in design and engineering surveying, civil engineering and erection works, production of building materials, products and structures .............................................................................. Приложение/Аnnех № 9

**8.** Качественный уровень выполняемых работ, продукции, услуг, определяемый по отзывам наиболее крупных заказчиков (потре­бителей продукции) /High-quality level of carried out works, products and services, determined according to the testimonials of the largest clients (consumers of products) Приложение/Annex № 10

**9.** Клиентурное извещение /Notification of the clients

Приложение/Annex № 11

**10.** Заключение аккредитованных специализированных экспертных базовых центров на выполнение специальных видов работ соглас­но перечню (по требованию Федерального лицензионного центра при Минстрое России) /Conclusion of special accredited expert basic centres for carrying out special types of work, according to the list (at the request of the Federal Licensing Centre under Minstroy of Russia)

Приложение/Annex № 12

**11.** Брошюры, буклеты, проспекты, схемы и другие наглядные мате­риалы, подтверждающие возможности предприятия заниматься строительной деятельностью и характеризующие качество работ (\_\_\_ проспектов) /Booklets, leaflets, schemes and other visual materials confirming the opportunities of the enterprise to be engaged in construction activities and characterizing the quality cf the works (**\_\_\_**items).

Предприятие /The enterprise:

**1.** Гарантирует разработку проектной документации в соответствии со строительными, технологическими, санитарными и экологиче­скими нормами и правилами Российской Федерации, обеспечива­ющих конструктивную надежность, взрывo- и пожаробезопасность объектов, защиту населения и устойчивую работу объекта в чрезвычайных ситуациях, защиту окружающей природной среды /Guarantees the development of design plans and specification in accordance with the building, technological, sanitary and ecological standards and rules of the Russian Federation, providing structural reliability, explosion and fire safety of the projects, protection of population and stable operation of projects in emergency conditions, natural environment protection.

**2.** Гарантирует выполнение работ с использованием экологически чистых материалов с необходимыми по проекту прогностными качествами и соблюдением пожаровзрывобезопасных методов ве­дения работ, а также привлечение на субподряде предприятий, имеющих соответствующие лицензии /Guarantees carrying out of works using ecologically pure materials with the strength properties stipulated by the project and observation of fire and explosion safety methods of conducting works, as well as attraction of the enterprises having appropriate licenses on the basis of subcontract.

**3.** Гарантирует ведение строительных работ в соответствии с нормами, ГОСТами и действующим законодательством Российской Федерации /Guarantees carrying out of construction works management in accordance with the requirements of the state supervisory bodies of the Russian Federation.

**4.** Привлекает специалистов Российской Федерации, обученных и аттестованных в соответствии с требованиями государственных надзорных органов Российской Федерации /Attracts experts of the Russian Federation, trained and certified in accordance with the requirements of the state supervisory organizations of the Russian Federation.

Достоверность представленных сведений гарантирую

/Authenticity of submitted information is guaranteed.

Подпись руководителя предприятия

/Signature of the Head of the enterprise

Печать /Seal

Приложение/Annex № 1

**ПЕРЕЧЕНЬ**

**ВИДОВ СТРОИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И РАБОТ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫХ НА ОСНОВАНИИ ЛИЦЕНЗИЙ**

**/LIST OF THE TYPES OF CONSTRUCTION ACTIVITIES AND**

**WORKS, CARRIED OUT ON THE GROUNDS OF A LICENSE**

**I.** ВЫПОЛНЕНИЕ ИНЖЕНЕРНЫХ ИЗЫСКАНИЙ /Carrying out of

engineering survey:

**1.** ИНЖЕНЕРНО-ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ ИЗЫСКАНИЯ

/Engineering and geodetic survey.

**2.** ИНЖЕНЕРНО-ГЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗЫСКАНИЯ

/Engineering and geological survey.

**3.** ИНЖЕНЕРНО-ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗЫСКА­НИЯ

/Engineering and hydrometeorological survey.

**4.** МЕЛИОРАТИВНЫЕ, ЛЕСОТЕХНИЧЕСКИЕ И

ТОРФОТЕХНИЧЕСКИЕ ИЗЫСКАНИЯ /Land-reclamation,

forest-engineering and peat-engineering surveys.

**5.** ИНЖЕНЕРНО-ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗЫСКАНИЯ

/Engineering and ecological survey.

**II.** ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОЕКТНЫХ РАБОТ /Carrying out of design works:

**6.** РАЗРАБОТКА ГРАДОСТРОИТЕЛЬНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

/Development of town planning documentation.

**7.** АРХИТЕКТУРНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ /Architectural design.

**8.** СТРОИТЕЛЬНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ И КОНСТРУИРО­ВАНИЕ

/Building design and construction.

**9.** ПРОЕКТИРОВАНИЕ ИНЖЕНЕРНЫХ СЕТЕЙ И СИСТЕМ

/Design of utility networks and systems.

**10.** РАЗРАБОТКА СПЕЦИАЛЬНЫХ РАЗДЕЛОВ ПРОЕКТОВ

/Development of special project sections.

**11.** ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ /Technological design.

**III.** ПРОИЗВОДСТВО СТРОИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ, КОН­СТРУКЦИЙ

И ИЗДЕЛИЙ /Production of building materials, structures and products:

**12.** ПРОИЗВОДСТВО СТРОИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ

/Production of building materials.

**13.** ПРОИЗВОДСТВО СТАЛЬНЫХ И АЛЮМИНИЕВЫХ

СТРОИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ И ИЗДЕЛИЙ /Production of

steel and aluminium building structures and products.

**14.** ПРОИЗВОДСТВО КОНСТРУКЦИЙ И ИЗДЕЛИЙ ИЗ БЕТО­НА И

СБОРНОГО ЖЕЛЕЗОБЕТОНА /Production of structures

and elements made of concrete and reinforced concrete.

**15.** ПРОИЗВОДСТВО СПЕЦЖЕЛЕЗОБЕТОНА /Production of

special reinforced concrete.

**16.** ПРОИЗВОДСТВО НАПОРНЫХ И БЕЗНАПОРНЫХ

ЖЕЛЕЗОБЕТОННЫХ ТРУБ /Production of pressure and

nonpressure pipes.

**17.** ПРОИЗВОДСТВО ТОВАРНОГО БЕТОНА И РАСТВОРА

/Production of ready-mixed concrete.

**18.** ПРОИЗВОДСТВО АСФАЛЬТА /Production of asphalt.

**19.** ПРОИЗВОДСТВО ДЕРЕВЯННЫХ СТРОИТЕЛЬНЫХ

КОНСТРУКЦИЙ И ИЗДЕЛИЙ /Production of timber building

structures and elements.

**20.** ПРОИЗВОДСТВО ИНВЕНТАРЯ, ОСНАСТКИ, МЕТАЛЛО-

ФОРМ И ОПАЛУБКИ /Production of stock, rigging, metal forms

and formwork.

**21.** ПРОИЗВОДСТВО ВЕНТИЛЯЦИОННЫХ, САНИТАРНО-

ТЕХНИЧЕСКИХ И ЭЛЕКТРОМОНТАЖНЫХ ИЗДЕЛИЙ И

ЗАГОТОВОК /Production of ventilation, sanitary and technical,

electrical products and semi-finished items.

**IV.** ВЫПОЛНЕНИЕ СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ /Carrying out

of building and erection works:

**22.** ЗЕМЛЯНЫЕ РАБОТЫ /Excavation works.

**23.** СПЕЦИАЛЬНЫЕ РАБОТЫ В ГРУНТАХ /Special works in soils.

**24.** ВОЗВЕДЕНИЕ НЕСУЩИХ И ОГРАЖДАЮЩИХ КОНСТ­РУКЦИЙ

ЗДАНИЙ И СООРУЖЕНИЙ /Erection of load-bearing and enclosing

elements in buildings and structures.

**25.** РАБОТЫ ПО УСТРОЙСТВУ НАРУЖНЫХ ИНЖЕНЕРНЫХ СЕТЕЙ

И ОБОРУДОВАНИЯ /Works on arrangement of external utility

networks and equipment.

**26.** РАБОТЫ ПО УСТРОЙСТВУ ВНУТРЕННИХ ИНЖЕНЕР­НЫХ

СИСТЕМ /Works on arrangement of internal utility systems.

**27.** РАБОТЫ ПО ЗАЩИТЕ КОНСТРУКЦИЙ И ОБОРУДОВА­НИЯ

/Works on safeguarding of structures and equipment.

**28.** РАБОТЫ ПО ОТДЕЛКЕ КОНСТРУКЦИЙ И ОБОРУДОВА­НИЯ

/Structures and equipment finishing works.

**29.** РАБОТЫ ПО СТРОИТЕЛЬСТВУ ДОРОГ /Highway engineering

work.

**30.** РАБОТЫ ПО БЛАГОУСТРОЙСТВУ ТЕРРИТОРИИ /Works on

equipping territories with services and utilities.

**31.** МОНТАЖ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ

/Technological equipment mounting.

**32.** ПУСКО-НАЛАДОЧНЫЕ РАБОТЫ /Start-up and adjustment works.

**V.** ИНЖИНИРИНГОВЫЕ УСЛУГИ /Engineering services.

Приложение/Annex № 2

Образец /Pattern

**АПОСТИЛЬ** **/APOSTIL**

(Гаагская Конвенция от 5 октября 1961 г. /Hague Convention,

October 5,1961)

**1.** Страна /Country: федеративная Республика Германия /The Federal Republic of Germany The present official document

Настоящий официальный документ

**2.** подписан /signed by: д-ом Рихардом Шумахером /Dr.Rihard Shumaher

**3.** в качестве /in the position of: нотариуса в Райнбахе /Notary in Reinbach

**4****.** скреплен печатью/штампом нотариуса д-ра Шумахера /ratified by a seal/stamp of the notary Dr.Shumaher

Заверено /Notarized

**5.** в Мюнхене /in Munich **6.** 5 августа 1993 г.

/August 5,1993

**7.** вице-президентом Мюнхенского земельного суда /by the

Vice-President of Munich Land Court

**8.** за № 301 /1993

**9.** Печать / штамп / Seal/ stamp **10.** Подпись

/Signature

Бреннер /Brenner

Приложение/Annex № 3

Образец /Pattern

**ДОСТОВЕРНЫЙ ПЕРЕВОД /AUTHENTIC TRANSLATION**

Консульский отдел Посольства России удостоверяет верность настоящей копии с представленным в подлиннике документом актуальная копия из торгового реестра /The Consular office of the Russian Embassy witnesses the authenticity of the present copy to the submitted document in the original actual copy from the Trade Register.

При сличении настоящей копии с подлинником в последнем поправок, подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных особенно­стей не оказалось /On collating the present copy with the original no corrections, erasures, additions, crossed out words or other peculiarities have been found in the latter.

Заведующий Консульским отделом Посольства России в Респуб­лике Польша /Head of the Consular office of the Russian Embassy in the Republic of Poland

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /А.В.Завадовский / A.V.Zavadovsky/

№ 118-ло 3 экз. /copies

26 июня 1993 г. /June 26, 1993

Приложение/Annex № 4

**ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ПРЕДПРИЯТИИ /GENERAL INFORMATION ABOUT AN ENTERPRISE**

**1.** Полное и краткое наименование компании /Full and abbreviated паше of the company:

Юридический адрес /Legal address:

Почтовый адрес /Mail address:

Номер телефона /Telephone:

Номер факса /Fax:

Номер телекса /Telex:

**2.** Описание компании /Description of the company: (например, общестроительная подрядная организация /e.g. construction contract firm)

**3.** Опыт работы (лет) в качестве /Work experience (years) in the position of:

Генподрядчика, субподрядчика, проектировщика, инжиниринго­вой фирмы, предприятия стройиндустрии /General contractor, subcontractor, designer, engineering firm, building industry enterprise:

- в своей стране /in one's own country:

- за рубежом /abroad:

**4.** Названия и адреса ассоциированных компаний с указанием - вышестоящей; дочерних; других /Names and addresses of the associated companies with the indication of the higher; branch; other companies:

**5.** Количество работающих /Numder of the personnel:

- инженерно-технический персонал /engineering staff:

- рабочие /workers:

Подпись руководителя предприятия /Signature of the Head of

the enterprise

Печать /Seal

Приложение/Annex № 5

**ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА ПРЕДПРИЯТИЯ /ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF AN ENTERPRISE**

**1.** Укажите здесь или приложите организационную схему, показывающую структуру компании и включающую положение директората и руководящего персонала, уделив особое внимание техническим руководителям предприятия /Indicate here or enclose an organizational scheme, describing the company's structure and comprising the status of the board of directors and administration personnel, paying special attention to the technical administration of the enterprise:

Подпись руководителя предприятия /Signature of the Head of

the enterprise

Печать /Seal

Приложение/Annex № 6

**ФИНАНСОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ПРЕДПРИЯТИЯ /FINANCIAL STANDING OF THE ENTERPRISE**

**1.** Капитал /Capital:

Уставной /Authorized:

Выпущенный /Issued:

**2.** Годовой объем строительных работ в денежном выражении, выполненных за каждый из последних пяти лет и намеченных на текущий год /Annual volume of construction works in money terms, accomplished during each year within the last five year period and planned for the current year:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Год /Year** | **Годы /Years** | | | | | | **В долла-** |
|  | **1989** | **1990** | **1991** | **1992** | **1993** | **1994** | **рах США /In US $** |
| Всего  /Total |  |  |  |  |  |  |  |
| В т.ч. в стране регистрации /Including works  in the country of registration |  |  |  |  |  |  |  |
| За рубежом /Abroad |  |  |  |  |  |  |  |
| В т.ч. в Российской Федера­ции /Including works in the Russian Federation |  |  |  |  |  |  |  |

**3.** Приложите копии отчетов компании за предыдущие три года (прибыль/убытки, активы/пассивы) и другие финансовые данные, которые Вы сочтете полезными. Ниже перечините приложенные документы /Enclose copies of the company's reports for the previous three years (profit/losses, assets/liabilities) and other financial data you consider useful. Below enumerate the enclosed documents:

**4.** Наименования, адреса финансирующих банков и их телефоны, которые могут представить необходимую справочную информа­цию и рекомендации /Names, addresses of the financing banks and contact telephone for getting the necessary information and refer­ences:

Подпись руководителя предприятия /Signature of the Head of

the enterprise

Печать /Seal

Приложение /Annex № 7

**КВАЛИФИКАЦИОННЫЙ СОСТАВ РУКОВОДИТЕЛЕЙ /QUALIFICATION OF ADMINISTRATION PERSONNEL**

Численность штата в т.ч. Технический / including

/Number of personnel  engineering personnel

\_\_\_\_\_\_ чел./persons  \_\_\_\_\_\_\_ чел./persons

Перечислите имеющихся исполнительных директоров по каждо­му структурному подразделению /Enumerate existing executive directors for each structural division:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Имя/Name** | **Образование**  **Текущая должность /Education Current position** | **Опыт работы в строительс****тве и компании, /Experience of work in construction and compan****y,** **лет/years** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Ниже приведите информацию о руководящих работниках проек­тов /Below give the information about the project managers:

Имя /Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Текущая должность /Current

position \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Годы работы /Years of work - с компанией /with the

company\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

- в строительстве /in

construction \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Основная деятельность, за которую отвечает (тип и значение)

/Basic activity the person is responsible for (type and importance):

Знание русского языка (да, нет) /Knowledge of Russian (yes, no):

Примечание /Note:

**1.** В случае перевода, увольнения, болезни, отпуска или изменения должностных функций обязуюсь обеспечить исполнение по всем видам контроля /In case of passing, dismissal, illness, holiday or changing professional functions I commit myself to ensure execution of work along all types of control.

**2.** В случае отсутствия в списочном составе организации отдельных специалистов необходимо приложить копию контракта (догово­ра) на привлечение к выполнению работ сторонних организаций и предприятий /In case of the absence of certain specialists in the organization's payroll it is necessary to enclose a copy of the contract (agreement) for attracting independent organizations and enterprises to carry out works.

Подпись руководителя предприятия /Signature of the Head of

the enterprise

Печать /Seal

Приложение/Annex № 8

**СОСТОЯНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ /STATE OF MATERIAL**

**AND TECHNICAL BASE**

Укажите основное оборудование, которое рассматривается компанией как необходимое для выполнения заявленных работ, а также укажите, является ли данное оборудование собственностью компа­нии или же будет куплено или арендовано у организации, имеющей лицензию /Indicate the main equipment considered by the company as necessary for carrying out the declared works, and also indicate whether the given equipment is owned by the company or will be bought or leased from the organization, possessing a license.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименова­ние техниче­ских средств**  **/Name of engineering** **means** | **Ед. измерения /Units of** **meas­urement,**  **штук** **/ pcs** | **Количест­во /Amount** | **Год выпуска /Output data** | **Примеча-ние**  **/Notes** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Подпись руководителя предприятия /Signature of the Head of

the enterprise

Печать /Seal

Приложение/Annex № 9

**СВЕДЕНИЯ О НАЛИЧИИ ВНУТРИПРОИЗВОДСТВЕННОЙ**

**СИСТЕМЫ КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА ПРОЕКТНО-ИЗЫСКАТЕЛЬСКИХ, СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ, ПРОИЗВОДСТВА СТРОИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ, ИЗДЕЛИЙ**

**И КОНСТРУКЦИЙ /INFORMATION ON THE AVAILABILITY OF** **INTRAPRODUCTION SYSTEM OF QUALITY CONTROL IN**

**DESIGN AN ENGINEERING SURVEY, BUILDING AND ERECTION WORKS, PRODUCTION OF BUILDING MATERIALS, PRODUCTS**

**AND STRUCTURES**

**1****.** Дать графическое изображение схем системы организации контроля качества /Give a graphic representation of the schemes of quality control organization system.

**2.** Таблица организации системы контроля /Table of control system organization.

|  |  |
| --- | --- |
| **Виды контроля**  **/Types of control** | **Порядок осуществления**  **/Procedure of carrying out the control** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Приложение/Annex № 10

**КАЧЕСТВЕННЫЙ УРОВЕНЬ ВЫПОЛНЯЕМЫХ РАБОТ,**

**ПРОДУКЦИИ, УСЛУГ, ОПРЕДЕЛЯЕМЫЙ ПО ОТЗЫВАМ**

**НАИБОЛЕЕ КРУПНЫХ ЗАКАЗЧИКОВ (ПОТРЕБИТЕЛЕЙ ПРОДУКЦИИ) /QUALITATIVE LEVEL OF CARRIED OUT**

**WORKS, PRODUCTS, SERVICES, DETERMINED ACCORDING TO THE TESTIMONIALS OF THE LARGEST CLIENTS (CONSUMERS**

**OF PRODUCTS)**

**1.** Заполните форму информацией о нескольких выполненных проектах (объектах), аналогичных по специализации, за последние пять лет /Fill in the form with the information about several identical in specialization projects (objects), accomplished during the last five years:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Заказчик /Client** | **Название, местополо­жение и тип объектов /Name, location and type of projects** | **Контракт­ная цена (в долларах США) /Contract price (in US dollars)** | **Процент участия ком­пании в про­екте /Per cent of the Company's participation in the project** | **Был ли контракт успешно завершен в срок /Whether the contract was completed in ti****me** |

**I.** На территории Российской Федерации

/On the territory of the Russian Federation

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

**II.** To же, в других странах мира

/The same in other countries of the world

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Подпись руководителя предприятия /Signature of the Head of

the enterprise

Печать /Seal

Приложение /Annex № 11

Образец /Pattern

Федеральный лицензионный центр при Мин- 30.11.1993

строе России /Federal Licensing Centre under

Minstroy of Russia

**КЛИЕНТУРНОЕ ИЗВЕЩЕНИЕ ФИНАНСИРУЮЩЕГО БАНКА /Financing bank client notification**

Извещаем, что клиент А/О Постипанкки /Wenotify that the client A/O Postipankiu

A/O "XYZ’’

Верниссакату /Vernissakatu 15

26300 Вантаа /Vantaa

является фирмой, занимающейся коммерческой деятельностью, уставным фондом которой владеют финские частные лица /is a firm, engaged in commercial activity, the authorized capital of which is owned by Finnish private persons.

Экономическое положение фирмы стабильное и она имеет несколько счетов в Постипанкки (ССП Мююрмяки) и мы не имеем сведений о том, чтобы у фирмы имелись платежные или какие-либо другие нарушения финансовой деятельности /The economic status of the firm is stable and it has several accounts in Postipankki (SSP Muurmaki). We have no information whether the firm has ever had payment violations or any other violations of financial activity.

Печать /Seal Фамилия Управляющего

финансирующего банка /Name of the financing bank manager

Верность копии заверяет регистрационное бюро уезда г. Вантаа декабря 1 числа 1993 года /Authenticity of the copy is notarized by the district registration bureau of the town of Vantaa December 1, 1993

(Фамилия /Name)

официальный нотариус /official notary

Верность перевода с финского языка заверяю /Authenticity of translation from the Finnish language is notarized

(Место визы переводчика /Place for translator's visa)

Галина Иванова /Galina lvanova,

официальный переводчик /Official translator

Место личной печати переводчика /Translator's personal seal

Приложение/Annex № 12

**ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ СТРОИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И**

**РАБОТ, ПО КОТОРЫМ НЕОБХОДИМО ЗАКЛЮЧЕНИЕ АККРЕДИТОВАННЫХ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ**

**ЭКСПЕРТНЫХ БАЗОВЫХ ЦЕНТРОВ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ**

**ЛИЦЕНЗИИ /LIST OF THE TYPES OF CONSTRUCTION**

**ACTIVITIES AND WORKS THE NEED A CONCLUSION OF THE ACCREDITED SPECIALIZED EXPERT BASIC CENTRES**

**I.** ВЫПОЛНЕНИЕ ИНЖЕНЕРНЫХ ИЗЫСКАНИЙ /Carrying out of

engineering survey.

**II.** ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОЕКТНЫХ РАБОТ /Carrying out of design works:

• магистральные инженерные сети /Main utility networks; \*

• строительное проектирование и конструирование зданий и сооружений, возводимых на территориях с особо сложными природными геолого-климатическими условиями /Design and construction of buildings and structures, erected on the territories with extremely complex natural geological and climatic conditions;

• разработка систем энергоснабжения, пожаротушения, противогазовой защиты, пожарно-охранной сигнализации и спецс­вязи /Development of systems of energy supply, fire-fighting, gas protection, safe-guarding, fire-alarm and special communication systems; \*\*

**III.** ПРОИЗВОДСТВО СТРОИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ,

КОНСТРУКЦИЙ И ИЗДЕЛИЙ /Protection of building materials,

structures and products:

• несущих стальных и алюминиевых строительных конструк­ций /Steel and aluminium load-bearing building structures; \*\*

• несущих конструкций из железобетона и спецжелезобетона /Reinforced concrete and special reinforced concrete loadbearing

structures; \*\*

**IV.** ВЫПОЛНЕНИЕ СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ /Carrying

out of building and erection works:

• специальные работы в грунтах (горнопроходческие, подводнотехнические, шахтопроходка и шахтоосушение) /Special works in soils (shaft sinking and tunnelling, underwater engineering works, shaft driving and drainage); \*\*

монтаж металлоконструкций специальных сооружений высо­той более 100 м /Erection of metal components in special structures over 100 m height;

• транспортное строительство (строительство крупных мостов, метрополитенов, тоннелей, аэродромов, речных и морских сооружений) /Transport engineering (construction of large scale bridges, subways, tunnels, aerodromes, riverand sea structures).

Примечание /Note: Перечень уточняется Федеральным

лицензионным центром при приемке документов /The list is to be defined more exactly by the Federal Licensing Centre on acceptance of the documents.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* - подведомственные Госгортехнадзору Российской Федерации /within the jurisdiction of "Gosgortechnadzor" (State municipal technical supervision organization) of the Russian Federation

\*\* - для крупных комплексов промышленного и гражданского назначения /for large industrial and civil engineering complexes